

Storchentagebuch/Diary/Bociani dziennik 2010

Montag / Monday / Poniedziałek - 22.03.2010

Auch in diesem Jahr können Sie wieder auf das Storchennest der Tierpark-Villa schauen. Wissenswertes über Störche finden Sie auch unter www.storchkamera.de

Noch ist das Nest leer, doch wir erwarten schon bald seine Bewohner. Die ersten Störche in der Gegend wurden in der Nähe von Kodersdorf gesichtet.

Tierpark-Mitarbeiter entließen heute drei im Vorjahr verletzt eingelieferte Störche in die Freiheit. Sie verbrachten den Winter bei uns. Die aus Klitten, Dresden und in der Nähe von Bautzen stammenden Tiere erholten sich so gut, dass sie von nun an ein "ganz normales" Storchleben führen können. Im Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft in Wartha wurden sie freigelassen und stehen in den nächsten Tagen noch unter Beobachtung der Biosphärenreservat-Mitarbeiter. Somit verbleibt noch ein Storch bei uns, der mit einer schweren Flügelverletzung nie ausgewildert werden kann. Ein Schwarzstorch trainiert momentan seine Flugmuskulatur, bevor auch er den Tierpark verlassen wird.

Also this year you can watch the storks on the roof of the Tierpark-Villa.

More about storks you find here: www.storchkamera.de

There are no storks in the nest yet but we expect them to be here soon. Some storks are already near Kodersdorf. Three injured storks, coming here last summer, left our zoo today. They were freed in Biosphaerenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft Wartha. There is till one stork left, with its fracture it won't be possible to free it. One black stork is still in the zoo, learning flying so it can leave us soon.

W tym roku również mogą Państwo zaglądać do gniazda bocianów na dachu willi bocianiey.

Cenne wiadomości na temat boczków znajdzie Państwo tutaj: www.storchkamera.de

Gniazdo jest jeszcze puste, ale jesteśmy przekonani, iż jego mieszkańcy przybędą w niedługim czasie. Pierwsze bocki w naszym regionie widziano w pobliżu Kodersdorfu.

Pracownicy Tierparku wypuścili na wolność 3 bocki, dostarczone do nas w zeszłym roku z Drezna, Bautzen oraz Klitten. Podczas długiej zimy wyleczono ich rany, dzięki temu ptaki mogą się rozkoszować "normalnym bocianim życiem". Bociany zostały wypuszczone na wolność w Rezerwacie Biosfery Górnołużyckich Puszczy i Stawów Wartha, gdzie przez następnych kilka dni będą jeszcze obserwowane przez pracowników rezerwatu. Jeden z rannych bocków zostanie u nas na zawsze, gdyż ze względu na poważne rany skrzydła nigdy nie będzie mógł latać. Natomiast bocian czarny trenuje aktualnie swoje mięśnie, aby wkrótce również móc opuścić nasze Zoo.

Montag / Monday / Poniedziałek - 29.03.2010

Seit Freitag Abend ist das Nest bewohnt. Gegen 17 Uhr wurde ein Storch gesichtet, der lange ueber dem Tierpark kreiste, bevor er sich auf dem Villa-Dach niederließ. Er wurde auch schon dabei beobachtet, wie er einen ersten inspizierenden Rundgang durch das Tierpark-Gelände machte.

Er ist einer von mehreren Voegeln, die am vergangenen Wochenende in der Region eingetroffen sind, so im Kloster St. Marienthal, in Kodersdorf und Horka. Wir hoffen jetzt natürlich auf baldige Gesellschaft für ihn.

Die letzte Woche im Biosphärenreservat freigelassenen Tiere fliegen schon für mehrere Stunden von der Freilassungsstelle weg, kehren jedoch immer wieder dorthin zurück.

Since friday night there is a stork on the roof of the villa. After flying over the zoo it finally found the way to the nest. It is one of several birds, coming here last weekend. Now we hope a second stork will coming soon.

The three storks, leaving the zoo last week, feel well at the Biosphaerenreservat. They fly around but come back every day to the place of reintroduction.

W piątek wieczorem przybył w koncu mieszkańiec gniazda na dachu bocianiey willi. Około godziny 17.00 widziano bocka, który długo krążył nad Tierparkiem, zanim wylądował w gnieździe. Widziano go już nawet na terenie Tierparku podczas zwiadowczej rundy. Wraz z naszym bockiem do naszego regionu przyleciały bocki do gniazd w Kodersdorffie, Horce oraz Marienthal. Mamy nadzieję, iż panie bockowe wkrótce dołączą do swoich panów. Bocki wypuszczone na wolność, w zeszłym tygodniu, w rezerwacie Wartha, wybierają się na dłuższe loty, jednak wciąż wracają do miejsca, w którym zostały wypuszczone.

Donnerstag/Thursday/Czwartek - 08.04.2010

Der zweite Storch war pünktlich - exakt am gleichen Tag wie im Vorjahr, erreichte heute die Störchin den Tierpark-Horst. Auch 2009 landete sie am 8. April bei uns, liess jedoch ihren Partner nicht so lange warten wie in diesem Jahr. Nur sieben Tage nach seinem Eintreffen gesellte sie sich 2009 zu ihm.

Nun warten wir jeden Tag auf das erste Ei, das in der Regel eine Woche nach der Ankunft gelegt wird.

The female stork was on time. She arrived at the zoo exactly on the same day as last year. Also in 2009 the female stork came here on april the 8th, only seven days after the male stork. Now we expect to find the first egg in the nest, normally laid after one week after arriving.

Drugi bocian przyleciał punktualnie - dokładnie w tym samym dniu co w zeszłym roku, do gniazda na dachu willi bocianieji dotarła pani bocianowa. W 2009 roku wyladowała u nas 9 kwietnia, jednak jej partner nie musiał tak długo czekać jak pan bocian tego roku. W 2009 roku dołączyła do niego po 7 dniach od jego przybycia. Teraz oczekujemy na pierwsze jajo, które z reguły powinno się pojawić tydzień po przybyciu do gniazda pani bocianowej.

Dienstag/Tuesday/Wtorek - 20.04.2010

Am vergangenen Freitag kam es zu heftigem Streit auf dem Villadach. Ein fremdes Storchenpaar kämpfte mit unserer Storchenfamilie um das Nest. Von da an war auf unserem Nest nur noch ein Storch zu sehen. Erst heute gesellte sich wieder ein zweiter hinzu. Wir hatten erwartet, dass bereits Eier im Nest liegen, aber durch die Kämpfe verzögert sich wohl die Eiablage.

Eine schöne Neuigkeit kommt aus unserem Storchenkrankenhaus. Ein im vergangenen Jahr eingelieferter junger Schwarzstorch wird morgen im Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft ausgewildert. Dieser seltene Vogel kam klein, schwach und hinkend aus dem Tharandter Wald zu uns. Vermutlich waren seine Eltern, ein noch junges Storchenpaar, mit dem Grossziehen des Nachwuchses überfordert. Für uns ist es das erste Mal, einen im Tierpark überwinterten Schwarzstorch gesund auswildern zu koennen. Seit einigen Woche wird er intensiv auf seine Freilassung vorbereitet. So lebt er momentan in einer grossen Voliere, in der er seine Flugmuskulatur trainieren kann und erhält Mäuse und Fische als Lebendfutter, damit er lernt, diese Tiere in Freiheit zu erbeuten.

There was a big fight on the top of the villa last friday. Two storks struggled with our stork family for the nest. Since that day only one stork is on the nest. But today a second one joined him.

We already did expect eggs in the nest but probably because of the fight the egg deposition will be later.

We have good news from our stork hospital. A black stork, coming here last year from Tharandter Wald, Saxony, can be freed in the reservation Biosphaerenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft. This rare bird was injured, weak and too little when it came here. We guess that the parents were quite young and didn't have experiences with offspring. For the first time we can replace a healthy black stork after overwintering. For several weeks we train the bird to live in nature. It lives in a big aviary to train the muscles by flying and feeds mice and fishes so it learns to catch these animals in nature.

W ostatni piątek, w gnieździe na na dachu bocianieji willi, doszło do ostrego spiecia. Obca para bocianów walczyła z naszymi bockami o prawo do gniazda. Od tamtej pory w gnieździe pozostawał tylko jeden bocian. Dopiero dziś dołączył do niego drugi. Według naszych obliczeń na chwile obecna bocki powinny złożyć już jaja, jednak piątkowy incydent prawdopodobnie przyczynił się do opóźnienia.

Dobra wiadomość nadeszła z naszego "bocianiego szpitala". Bocian czarny, dostarczony do nas w zeszłym roku, jutro zostanie wypuszczony na wolność na terenie Rezerwatu Biosfery Górnośląskich Puszczy i Stawów. Ten rzadki ptak został znaleziony w harandzkim lesie mały, słaby i kulejący. Prawdopodobnie jego rodzice byli zbyt młoda para bocianów, która nie podolała obowiązkowi z wychowywaniem młodych. Wypuszczenie bociana czarnego, który w okresie zimy wyzdrowiał u nas, jest dla nas nowym doświadczeniem. Od kilku tygodni jest on intensywnie przygotowywany do wypuszczenia na wolność. W tym celu znajduje się on w dużej woliery, gdzie może ćwiczyć mięśnie skrzydeł oraz otrzymuje żywe myszy i ryby, aby nauczył się jak łowić na te zwierzęta na wolności.

Mittwoch/Wednesday - 21.04.2010

Auch heute erschien ein fremdes Storchenpaar mit Ambitionen auf den Horst. Die beiden konnten von unserer Storchenfamilie vertrieben werden, zum Eierlegen kommen sie bei dieser Unruhe weiterhin nicht.

Die Auswilderung des Schwarzstorchs hat gut geklappt, der Storch ist sofort eine kleine Strecke geflogen. Mitarbeiter des Biosphärenreservats beobachten ihn in den nächsten Tagen.

Also today there was a fight for the nest. Our storks stayed but they still don't have eggs in the nest.

The black stork, leaving in nature today, feels well and will be observed by reservation-rangers during the next days.

Również dziś pojawiła się obca para bocianów zainteresowana przejęciem gniazda na dachu bocianieji willi. Jednak naszym bockom udało się je przepędzić. Niestety, wciąż jeszcze nie udało się im złożyć jaj.

Bardzo dobrze powiodło się natomiast wypuszczenie na wolność bociana czarnego. Ptak od razu po wypuszczeniu wybrał się na krótki lot. Pracownicy Rezerwatu Biosfery będą obserwowali losy bociana przez następnych kilka dni.

Freitag/Friday - 30.04.2010

Seit heute liegen zwei Eier im Nest. Das war mittels Storchenkamera genau zu erkennen.

Leider kommt unser Storchenpaar immer noch nicht zur Ruhe. Heute wurden wieder drei Störche gesichtet, die das Nest mit dem brütenden Vogel attackierten und schon den ganzen Tag über dem Horst kreisen. Möglicherweise ist einer von uns unter ihnen, der bereits in der Luft versucht, die Fremden zu vertreiben.

Today there are two eggs, you can see it on the screen.

Unfortunately there is still trouble in the air. We could see three storks circling over the nest. Maybe one of ours is among them, trying to chase away the other storks.

Sonntag/Sunday/Niedziela - 02.05.2010

Pünktlich nach zwei Tagen das dritte Ei... Unsere jahrelang treue Beobachterin aus Siegburg schickte uns als Beweis ein Foto.

Nach wie vor kommt es zu Kämpfen um das Nest.

The third egg is exactly on time... One of our true watcher from Siegburg sent a picture.

There are fights for the nest again.



Donnerstag/Thursday/ Czwartek - 20.05.2010

Seit dem 28. April brütet unser Storchenpaar. Die Brutzeit dauert cirka 33 Tage, also können wir am 30. Mai mit dem ersten Küken rechnen.

Die Versorgung verletzter Störche macht einen großen Teil der Arbeit in unserer Wildtierauffangstation aus. Erst gestern wurde ein Tier eingeliefert, das Wunden an Rücken, Flügel und Hals aufweist. Auch die Luftröhre ist verletzt. Wahrscheinlich ist der Storch in ein Mähmesser geraten. Er verbrachte die Nacht in der Praxis unseres Tierarztes Dr. Thomas, wo er sozusagen intensivmedizinisch betreut wurde. Heute holen wir ihn zu uns, wir hoffen, dass er die Verletzungen überlebt.

Since april the 28th our storks are brooding. The incubation period takes about 33 days so we expect the first young bird on may the 30th.

To take care about injured storks is a big part of our work. So yesterday a bird with bad wounds was taken to us. It is injured at its back, wings and throat. Probably it clashed with a sickle bar. The stork spent the night in the vets surgery and comes back today. We hope it will recover from his wounds.

Nasze bociany wysiadują jaja począwszy od 28 kwietnia. Okres wysiadywania bocianich jaj trwa około 33 dni, 30 maja wi c powinien przyj na świat pierwszy, mały bociek.

Opieka nad rannymi bo kami stanowi wi ksz cz pracy w naszej stacji opiekuj cej si dzikimi, rannymi zwierz tami. Wczoraj dostarczono do niej bociana z ranami na plecach, skrzydłach, szyi oraz z obra eniami tchawicy. Prawdopodobnie wpadł on pod nóż kosiarki. Ranny bocian sp dził noc w gabinecie naszego weterynarza doktora Thomasa, gdzie otrzymywał intensywn opiek medyczn . Dzi odbierzemy go z powrotem, mamy nadzieję , i mimo poniesionych obra e bocian prze żyje.

Montag/Monday/ Poniedziałek - 31.05.2010

Seit zwei Tagen gibt es Nachwuchs im Nest. Tierpfleger entdeckten am 29. Mai das erste Küken, bereits am darauf folgenden Tag war Nummer zwei ausgebrütet. Heute konnten wir beobachten, dass die Störchin das verbliebene Ei wendete, vielleicht sitzt also bald das dritte Storchens Junge im Nest. Den Schnappschuss verdanken wir wieder unserer treuen Storchenkamera-Besucherin aus Leverkusen.

Leider hat es der schwer verletzte Vogel, der am 19. Mai zu uns eingeliefert wurde, nicht überlebt. Er starb trotz intensiver Bemühungen in der Nacht zum Pfingstmontag.

Am 29. Mai kam ein stark geschwächtes Tier aus Jänkendorf zu uns. Aufgrund seiner Ringnummer hoffen wir, bald seine Herkunft klären und feststellen zu können, ob es sich bei dem Storch um ein Bruttier handelt. Der Storch erholt sich gut, vermutlich wird er noch eine Woche bei uns im „Hospital“ verbringen.

Wir hoffen, dass die derzeitige Nässe keinen zu großen Schaden bei den Störchen anrichtet. Durch starke Regenfälle kann es dazu kommen, dass Wasser aus dem stabilen und zum Teil mit Plastikmaterial verdichteten Horst nicht ablaufen kann. Es besteht die Gefahr, dass die Jungtiere unterkühlen und schlimmstenfalls ertrinken.

There is offspring in the nest. Keepers found the first chick on may 29th and the second one already the day after. Today we watched the storks turning the last egg so maybe we will find another chick soon. On the snap below you see the young. Thanks to our true watcher!

The bird coming to us on may the 19th unfortunately died from its injuries.

On may 29th we got a weak bird. Because of its number we try to find out where its coming from and if it's a breeding bird. It is getting well so may be after one week we can leave it.

We hope that the wetness does not disturb the storks too much. It is possible that the water doesn't flow off, so the offspring can be drowned.

W gnie dzie naszych bocianów od dwóch dni znajduje si potomstwo. Pierwsze bocianie piskl odkryli 29 maja opiekunowie zwierz t, a ju nast pnego dnia pojawiło si kolejne. Dzi mogli my zaobserwowa jak pani bocianowa obracała niewyklute jajo, by mo e wkrótce w gnie dzie pojawi si trzeci mały bociek. Fotk poni ej zawdzi czamy ponownie naszej wiernej obserwatorce bocianiego gniazda z Leverkusen.

Mimo intensywnej opieki weterynaryjnej bociek z ci kimi obra eniami, dostarczony do nas 19 maja, zmarł w nocy Poniedziałek Zielono wi tkowy.

29 maja dostarczono do nas bardzo osłabionego bociana z Jänkendorf. Mamy nadzieję , i pier cie jaki posiada ptak pozwoli ustali jego pochodzenie, w nast pstwie czego b dzie mo na stwierdzi , czy rozchodzi si tu o ptaka wysiaduj cego jaja. Bocian wypoczywa i z dnia na dzie wygl da coraz lepiej, jednak prawdopodobnie b dzie on musiał sp dzi w naszym „szpitalu” jeszcze tydzie .

Mamy nadzieję , i obecna deszczowa pogoda nie przyczyni si do wi kszych strat w gnie dzie bocianów, które cz ciowo uszczelniane jest tworzywem sztucznym. Obawiamy si , i przy silnych ulewach woda nie b dzie z niego spływa , w konsekwencji czego młode mog si wyzi bi , a w najgorszym przypadku uton .



Freitag/Friday/ Czwartek - 04.06.2010

Retting in letzter Minute

Am 1. Juni schlüpfte das dritte Küken, jedoch konnten wir am Monitor nur zwei Jungtiere erkennen. Gestern nachmittag dann sahen sich unsere Tierpfleger gezwungen, die Jungtiere aus dem Nest zu holen. Wir hatten beobachtet, dass die Altvögel schon einen Tag lang kein Futter brachten. In der völlig durchnässten und verschlammten Nistmulde entdeckten die Mitarbeiter das dritte Küken, es lag tot und stark verwest im Nest. Die beiden völlig unterkühlten und ausgehungerten kleinen Störche wurden im Brutraum gepflegt und bis 21 Uhr gefüttert. Heute morgen erhielten sie noch einmal eine große Portion Babymäuse und Fisch, bevor Tierpfleger sie wieder in den Horst setzten. Über eine Stunde ließen die Altstörche auf

sich warten, bis sie sich dem Nest näherten. Seitdem konnten wir beobachten, wie die Eltern immer wieder am Nest zupften und ihre Jungen fütterten.

Mit Hilfe der Ringnummer konnten wir den am 29. Mai aus Jänkendorf eingelieferten Storch identifizieren. Er wurde 1998 in Kmele bei Großenhain geboren. Wir können ihn voraussichtlich nächste Woche in die Freiheit entlassen.

Saved at the last minute

On June the first the third chick hatched but on the monitor we could only recognise two of the young. Yesterday we were forced to take the offspring from the nest because we watched that the parents didn't bring food to the young for several hours. The keepers found the nest completely silted and drenched with rain. The third chick lay there dead and decayed. The other young storks were taken off the nest and got food. In the morning they got once more a lot of mouses and fish before the keepers put them to the nest again. After more then an hour the parents came back and gave food to the offspring.

Ratunek w ostatniej chwili

1 czerwca wykuła się trzecia bocianka, na monitorze jednak widać było tylko 2 pisklęta. Wczoraj w godzinach popołudniowych opiekunowie zwierząt byli zmuszeni wyjąć z gniazda młode bociany. Zaobserwowaliśmy, jak dorosłe bociany przez cały dzień nie przynosiły im pokarmu. W przemokniętej i niebezpiecznej gnieździe opiekunowie zwierząt znaleźli trzecie pisklę, które było martwe i przemoknięte. Dwa pozostałe, bardzo wychłodzone i wygłodniałe pisklęta, zostały zabrane do pomieszczenia wylęgowego i do godz. 21.00 były karmione i ogrzewane. Dziś rano, przed ponownym umieszczeniem ich w gnieździe, młode bociany otrzymały jeszcze raz dużą porcję ryb oraz młodych mysz. Na powrót dorosłych bocianów do gniazda, trzeba było poczekać około godziny. Od tego czasu obserwowaliśmy, jak rodzice co jakiś czas przylatują do gniazda i karmią swoje potomstwo.

Za pomocą numeru na pierścieniu mogliśmy zidentyfikować bociana dostarczonego do nas 29 maja. Urodził się on w 1998 roku w Kmele w pobliżu Großenhain. Przepuszczalnie w przyszłym tygodniu będziemy mogli wypuścić go na wolność.



Donnerstag/Thursday/Czwartek - 24.06.2010

Das feuchte und kalte Wetter im Mai und Juni bereitete den Störchen in der Region große Probleme. In Horka, Kodersdorf und Biehain starben alle Jungstörche, die etwa zur gleichen Zeit wie die Küken auf der Tierpark-Villa geschlüpft waren. Wir sind glücklich, dass wir mit Hilfe der Storchkamera die Situation beobachten und schnell eingreifen konnten. Andernfalls wäre der Nachwuchs sicher auch gestorben. Mittlerweile entwickeln sich die beiden Jungtiere zu prächtigen Vögeln.

Die Auswilderung des Jänkendorfer Storches ist leider gescheitert. Nachdem mehrere Flugversuche fehlgeschlagen waren, haben wir das Tier wieder eingefangen und erneut dem Tierarzt vorgestellt, der eine alte Fraktur am linken Schultergelenk diagnostizierte. Aufgrund dieser Verletzung wird er kein Freiflieger mehr werden und den Rest seines Storchlebens auf der Stelzvogelwiese gemeinsam mit den anderen „Versehrten“ verbringen.



Tierpflegerin Manuela Kleemann bereitet mit dem Storchbetreuer der Region Niesky, Herrn Menzel, die Auswilderung vor.

Cold and damp weather in May and June meant big problems to the stork offspring. A lot of young birds, hatching at the same time like our young, died. We were lucky watching the storks on the roof via camera so we could react immediately. Meanwhile the offspring grows to beautiful and strong birds.

The stork from Jänkendorf could not be freed. The vet diagnosed a shoulder fracture. Because of this injury it will never fly again .

Wilgotna oraz zimna pogoda w maju i czerwcu przyczyniła si do problemów, z jakimi borykaj si bociany w naszym regionie. W Horce, Kodersdorfie i Biehaiń zmarły wszystkie młode bo ki, które wyl gły si w tym samym czasie co bo ki na dachu bocianie j willi. Jeste my szcz liwi, i za pomoc bocianie j kamery mo emy obserwowa sytuacje w gnie dzie i je eli istnieje taka potrzeba – szybko reagowa . W przeciwnym razie nasze bo ki byłyby równie martwe. Tymczasem wyrastaj one na pi kne, okazałe ptaki.

Niestety nie powiodło si wypuszczenie na wolno bociana z Jänkendorf. Po wielu nieudanych próbach lotu zabrali my go ponownie do weterynarza, który zdiagnozował złamanie lewego stawu ramiennego. Z powodu urazu nie b dzie mógł on nigdy wi cej lata , a reszt swojego bocianie go ycia sp dzi na naszej bocianie j ł ce z pozostałymi „rannymi”.

Dienstag//Tuesday/Wtorek - 29.06.2010

aus unserer Pressemitteilung:

Am 28. Juni erhielt der Tierpark einen Hilferuf aus Daubitz. Eine Familie hatte zwei Storchenküken entdeckt, die, in einer Angelsehne mit Angelhaken gefangen, unter dem Nest lagen. Vermutlich stürzten die Tiere beim Versuch, sich von der Schnur zu befreien, aus dem Nest. Dabei starb ein Jungvogel. Die Anwohner hatten bereits den Angelhaken aus der Schnabelhöhle des noch lebenden Tieres entfernt. Eine Tierparkmitarbeiterin brachte das Tier zu unserem Vertragstierarzt, der stellte keine ernsthaften Verletzungen fest und wir konnten das Küken zur weiteren Betreuung in unsere Wildtierauffangstation bringen. Der „Bruchpilot“ kann hoffentlich in den nächsten Tagen zum Nachwuchs im Tierpark-Nest auf der Storchenvilla gesetzt werden. Mit Hilfe der Internetkamera ist es uns möglich, diese Tiere im Horst zu beobachten, die Entwicklung des kleinen Vogels genau zu verfolgen und bei Problemen einzugreifen.

Immer wieder müssen wir verletzte Tiere aufnehmen, denen Köderfische mit Angelhaken zum Verhängnis wurden. Diese Störche, Schwäne oder auch Schildkröten müssen dann operiert, oder im schlimmsten Fall, getötet werden. Wir bitten Hobbyangler aus diesem Grund, sorgfältig auf ihre Ausrüstung zu achten.

On June, 28th we received a distress call from Daubitz, near Rietschen. A family found two young storks lying under the nest, injured by a fishing line and hook. They probably fell out of the nest while trying to rid of the fishing line. Thereby one bird died. The family already took the fishing hook off the other storks beak. The vet did not diagnose any injuries and so the bird went to our “stork hospital”. We hope to take it to the Zoo-birds on the roof of the villa during the next days. Via webcam we can watch the birds in the nest and help if its necessary.

We often help animals injured by fishing hooks. These storks, swans or tortoises have to be operated then, or worst, euthanised.

Z naszej wiadomo ci prasowej:

28 czerwca Zoo Goerlitz otrzymało telefon z Daublitz z pro b o pomoc. Pewna rodzina znalazła dwa bocianie piskl ta, które le ały pod gniazdem, uwi zione na yłce z haczykiem. Prawdopodobnie zwierz ta wyleciały z gniazda próbuj c oswobodzi si z rybackiej przynety. Dla jednego z bo ków upadek ten okazał si miertelny. Mieszka cy Daublitz usun li ju haczyk z dzioba yj cego ptaka. Pracownica Tierparku zabrała ranne zwierz do weterynarza, który nie stwierdził u niego adnych powa nych ran i mogli my go zabra do naszej stacji opieki nad chorymi, dzikimi zwierz tami. Mamy nadzie j , i w nast pnych dniach bociek b dzie mógł doł czy do potomstwa w gnie dzie na dachu bocianie j willi w Tierparku. Za pomoc kamery internetowej mo emy obserwowa zachowanie bocianów w gnie dzie oraz rozwój młodego bo ka, i w razie problemów interweniowa . Do naszej stacji opieki nad dzikimi zwierz tami wci trafiaj ranne zwierz ta, zranione przez w dkarskie „ryby-przyn ty”. Ranne bociany, łab dzie, czy te aby cz sto musz by operowane lub w najgorszym przypadku u pione. Z tego powodu prosimy w dkarzy hobbyistów, aby baczniej uwa ali i pilnowali swojego osprz tu i akcesorii w dkarskich.

Mittwoch/Wednesday/roda - 30.06.2010

Heute wurden die beiden Jungtiere auf dem Villadach beringt und mit Wasser aus einer Gießkanne ein bisschen erfrischt. Bei dieser Gelegenheit setzten die Tierpfleger den aus Daubitz stammenden Storch mit ins Nest, er ist an der blauen Markierung gut zu erkennen. Er scheint sich dort recht wohl zu fühlen, denn er frisst gut. Auch den Eltern macht der Familienzuwachs nichts aus, sie füttern ihr Ziehkind ordentlich mit. Wir werden das Tier jedoch auch in den nächsten Tagen genau beobachten, da wir feststellen mussten, dass ein Flügel leicht kippt.

Gestern erhielt unser Storchenhospital einen Neuzugang aus Keula bei Wittichenau. Das Tier ist nicht verletzt und circa drei Wochen alt. Die Naturschutzbehörde in Bautzen hatte den Kleinen entdeckt und zu uns gebracht. Da er viel jünger ist, als der Nachwuchs auf dem Villadach, können wir ihn nicht ebenfalls in das Nest setzen. Das Biosphärenreservat hält jedoch nach einer geeigneten neuen Familie Ausschau, wenn es in den nächsten Tagen die Horste der Region kontrolliert.

Today we banded the young storks on the roof and put the stork from Daubitz in to the nest. You can recognise the blue coloured animal. It seems to work because the stork eats and the parents feed it as well as the own offspring. We will watch the bird exactly during the next days because we found out that one wing is a little bit injured. Yesterday another young stork arrived which is not injured. The Nature Conservation Authority in Bautzen found the three-week-old offspring and brought it to us. Because it is so much younger than the offspring on the roof of the villa it is not possible to take it there too. The staff from the reservation Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft soon controls the nests around Görlitz so we hope they will find a new family for this bird.

Dzi zaobrazkowano młode bo ki z gniazda na dachu bocianie willi, i przy okazji odrobini od wie ono je wod oraz wło ono do gniazda bo ka pochodz tego z Daubitz. Aby móc go odró ni od pozostałych dwóch piskl t, oznakowano go na niebiesko. Jak dotychczas wygl da na to, i czuje si tam doskonale, czego dowodem jest du a ilo zjedanego pokarmu. Fakt powi kszenia rodziny wydaje si nie przeszkadza równie rodzicom zast pczym, gdy karmi swoje adoptowane dziecko jak własne. W nast pnych dniach jednak, b dziemy obserwowo bociana z Daublitz, gdy stwierdzili my, i jedno z jego skrzydeł lekko opada.

Wczoraj do naszego „bocianiego szpitala“ dostarczono bociana z Keula w pobli u Wittichenau. Bocian, znaleziony przez pracowników Wydziału Ochrony rodowiska z Bautzen, ma około 3 miesi cy i nie jest ranny. Nie mo e on jednak doł czy do naszego bocianiego gniazda, gdy jest du o młodszy ni pozostałe bocianie piskl ta. Za odpowiedni rodzin zast pcz dla młodego bo ka maj si rozejrze pracownicy Rezerwatu Biosfery, podczas kontroli gniazd w regionie.

Mittwoch/Wednesday/ roda - 04.08.2010

Lange Zeit gab es von unseren Störchen nicht viel zu berichten. Besucher der Webcam konnten sich davon überzeugen, dass sich der Nachwuchs prächtig entwickelt.

Mittlerweile üben unsere drei "Küken" fleißig das Fliegen. Immer wieder verlassen sie für kurze Zeit das Nest und landen auf dem Dach der Tierpark-Villa.

Schlechte Nachrichten kommen allerdings von der Stelzvogelwiese im Parkgelände. Eine Besucherin beobachtete heute, dass ein Tier auf dem Gelände umfiel und sich nicht aus eigener Kraft wieder aufrichten konnte. Tierpfleger, die sofort zu dem Vogel eilten, stellten fest, dass sich der Storch eine offene Fraktur am Flügel zugezogen hatte. Er musste leider sofort eingeschläfert werden. Woher der Vogel seine Verletzung hat, konnten die Tierpark-Mitarbeiter nicht genau feststellen.

A long time there was not much to refer about the storks. Webcam-visitors got an impression how the offspring grew up. In the meanwhile the three young birds practice flying. They leave the nest for a time and fly up to the roof of the villa.

We got bad news from the zoo storks. A visitor watched a bird tumbling down and not getting up again. The keeper diagnosed an open wing fracture. Unfortunately we don't know where the bird got its injury from. It was necessary to euthanise the bird immediately.

Przez dłu szy czas w gnie dzie naszych bocianów nie działo si zbyt wiele o czym nale łoby napisa . Go cie odwiedzaj cy nasz kamer internetow mogli si przekona , i młode rozwijaj si doskonale.

Tymczasem nasze trzy „piskl ta“ pilnie ucz si lata . Co jaki czas wylatuj one na krótko z gniazda i l duj na dachu bocianie willi.

Złe wiadomo ci jednak, mamy do przekazania z bocianie ł ki w Tierparku. Odwiedzaj cy nas go cie zauwa yli dzi , i jeden z bocianów upadł i nie mógł si podnie o własnych siłach. Opiekunowie zwier t, którzy natychmiast pobiegli do ptaka, stwierdzili, i ma on otwarte złamanie skrzydła. Niestety ranny bocian musiał zosta u piony. Pracownikom Zoo nie si ustali dokładnej przyczyny złamania.

Dienstag/Tuesday/Wtorek - 24.08.2010

Seit Freitag haben wir keinen Jungstorch mehr gesehen. Vermutlich haben sie alle drei das Nest verlassen. Nur ein Elterntier lässt sich hin und wieder blicken, dieser Storch hat eine leichte Gelenkschwellung am Fersengelenk, die ihm schon mehrere Wochen Probleme bereitet. In den nächsten Tagen werden sich die Störche in der Region sammeln und zur Reise in den Süden bereit machen.

In unserem Storchkrankenhause herrschte in den letzten Tagen reges Treiben, es gab vier Neuzugänge. Am 2. August kam ein Jungtier aus Miltitz zu uns. Der Tierarzt diagnostizierte eine Verletzung in der Hornhaut, das Augenlid wurde für mehrere tage zugenäht um eine Austrocknung des Auges zu verhindern. Die Wundheilung verläuft komplikationslos, so dass der Storch wohl nicht lange unser Patient bleibt.

Ein Hilferuf erreichte uns am 7. August aus Vierkirchen. Anwohner berichteten, dass seine Eltern das Tier verlassen hatten, es ließ sich ohne weiteres einfangen. Am 8. August erhielten wir einen Jungvogel mit einer Querschnittslähmung aus Lomske, im Kreis Bautzen. Er lag völlig durchnässt im Straßengraben. Tierpfleger brachten das Tier sofort zum Tierarzt, leider konnte er ihm nicht mehr helfen. Der vierte Vogel, der eingeliefert wurde, ist alles andere als verletzt. Im Gegenteil – er fügte anderen Schaden zu, und zwar PKWs im Raum Zorlau/Erzgebirge. Zorlauer Einwohner konnten beobachten, wie der Störenfried immer wieder auf parkende Autos einhackte und diese beschädigte. Kurzerhand wurde der zahme Kerl, der wahrscheinlich aus einer Handaufzucht stammt, da er sehr anhänglich ist, von Mitarbeitern der zuständigen Naturschutzbehörde zu uns gebracht. Hier wartete er darauf, gemeinsam mit den anderen Störchen ausgewildert zu werden.

Alle drei Tiere konnten das Fliegen fleißig üben. Gemeinsam mit den Mitarbeitern des Biosphärenreservats bestimmten wir den 24. August als „Freilassungstag“. Leider konnte der am Auge verletzte Storch nicht mit ausgewildert werden, da er sich beim Fangen in der Voliere eine Brustverletzung zuzog, die Tierarzt Dr. Thomas nähen musste. Wahrscheinlich ist er nun ein „Winterstorch“, das heißt er verbringt die kalte Jahreszeit im Tierpark und wird, wenn alles gut geht, nächstes Jahr freigelassen.

Die übrigen beiden Tiere fühlten sich in Freiheit sofort wohl und flogen bald außer Sichtweite.

Po raz ostatni nasze młode bo ki widzieli my w pi tek. Prawdopodobnie całkowicie opu ciły one ju gniazdo na dachu bocianiej willi. Jeden z rodziców pojawia si w nim jeszcze czasami. Bocian ten ma obrznięty staw skokowy, co od kilku tygodni sprawia mu problemy. W nadchodz cych dniach bociany z regionu b d si grupowa w tzw. sejmiki i przygotowywa do podró y na południe.

W naszym „bocianim szpitalu“ w ostatnich dniach mieli my sporo pracy. 2 sierpnia dostarczono nam młodego bo ka z Miltitz. Weterynarz zdiagnozował u niego ran w rogówce, aby zapobiec wyschni ciu oka na kilka dni zaszyto mu powieki. Rany goj si bez komplikacji i mamy nadzieje , i nie na długo pozostanie on naszym pacjentem.

7 sierpnia otrzymali my wezwanie o pomoc z Vierkirchen. Mieszka cy donie li nam, i rodzice pozostawili młodego bo ka, który dał si złapa bez wi kszych problemów. 8 sierpnia otrzymali my młodego ptaka z paraplegi (pora eniem poprzecznym) z Lomske w powiecie Bautzen. Ptak ten le ał przemokni ty w rowie. Opiekunowie zwierz t natychmiast zawie li go do weterynarza, niestety na pomoc dla rannego ptaka było ju za pó no. Czwarty ptak, którego dostarczono do nas, nie miał adnych obra e , wr cz przeciwnie, to on wyrz dzał szkody . Mieszka cy w rejonie Zorlau/Erzgebirge obserwowali jak wichrzyciel ten l dował na dachach zaparkowanych samochodów i uszkadzał je. Pracownicy wła ciwego wydziału ochrony przyrody natychmiast złapali łobuza i dostarczyli do nas. Prawdopodobnie został on wychowany przez ludzi, gdy jest bardzo ufny, dzi ki czemu pozwolił si łatwo złapa . Obecnie bociek czeka, aby wraz z pozostałymi ptakami wypu ci go na wolno . Wszystkie trzy bo ki przebywaj ce w naszym „bocianim szpitalu“ miały mo liwo wiczenia lotów. Wspólnie z pracownikami rezerwatu biosfery ustalili my, i 24 sierpnie b dzie dla nich „dniem wolno ci“. Niestety bocian z ran oka nie mógł doł czy do pozostałych ptaków, gdy podczas łapania zranił si w pier i Dr. Thomas musiał zszy ran . Prawdopodobnie b dzie on musiał prezimowa w Tierparku i zostanie wypuszczony na wolno w przyszłym roku. Pozostałe dwa bociany natychmiast rozkoszowały si wolno ci i ju po chwili znikn ły z pola widzenia.

Since Friday we have not seen a young stork any more. We guess they all left the nest for good. There is only one adult stork coming to the nest. This bird got a swelling at its leg which makes problem for a while. Soon the storks are ready for flying to the south.

It is busy in our storks hospital. In August, four animals needed our help. So we got a young stork with an eye injury. The vet stitched up the eye so it could not dry out. It seems to heal without any complications so maybe the stork leaves us soon. A second patient comes from Vierkirchen. Residents found the young stork without its parents, it was not difficult to catch it. A third bird cam with a paraplegia to us. It lay completely wet in a ditch near Bautzen. A keeper went to the vet immediately, but he could not help with it. The fourth stork is not injured at all. Residents watched the bird hacking on cars. So the nature conservation authority brought it to us to let it free together with the other storks.

All the patients practiced flying. Together with the assistant from the reservation "Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft we decided to free the animals on August, the 24th. Unfortunately we can not set that stork free, which is injured at its eye. The bird was hurt while catching it in the aciary. Probably it stays here in winter and can be freed next spring.

Two of the birds flew out of eyeshot soon.